

① ^{たびたび} 度々

- vyjadruje často opakovanú realizáciu akcie (frekvencia)
- prekladať môžeme ako *často, opakovane, znova a znova*
- fráza 度々すみません。(keď niekoho opakovane vyrušujeme)

Formy:

たびたび 763 výskytov v BCCJW

度々 327

度度 3

Synonymické výrazy:

- しばしば
- よく

たびたび (しばしば、よく) 雨が降る。

„Často prší.“

Tabitabi a *joku* môžu byť použité v písomnom i hovorenom jazyku, *šibašiba* sa používa iba v písomnom prejave. Výrazy *tabitabi* a *šibašiba* sa týkajú len frekvencie, *joku* môže naberať i iné významy (napr. množstvo → veľa prší).¹

例文：

そう考えることが、度々あった。²

‘Často som si to myslel.’

日本では昔から大きな^{じしん}地震がたびたび起きている。³

¹ MIURA, Akira. Essential Japanese Vocabulary: Learn to Avoid Common (and Embarrassing!) Mistakes. Tuttle Publishing, 2013, s. 43

² (千野隆司著 『冬花火』, 2005, 913)

‘V Japonsku sa už oddávna často vyskytujú veľké zemetrasenia.’

なっとう だいこうぶつ どうじょう
納豆も夫の大好物ですから、**たびたび**登場します。⁴

‘Nattó je obľúbené jedlo môjho manžela, preto sa tiež často objavuje na našom stole.’

② たまたま・たまに

たまたま

- vyjadruje že akcia/situácia sa stala zo subjektívneho pohľadu nečakane, bez zámeru
- *náhodou, náhodne, neočakávane, neúmyselne*

たまに

- vyjadruje nízku frekvenciu javu
- *raz za čas, zriedkavo, príležitostne, občas*
- menšia častosť ako pri *tokidoki*
- s kladnými tvarmi (na rozdiel od *amari*)
- kolokácia たまには (763 výskytov v BCCJW)

Zápis:

たまたま 2469 výskytov v BCCJW

偶々 31

たまに 3151

³ (池上彰監修 『はてな？なぜかしら？文化・科学問題』, 2005, 402)

⁴ (ツルネン幸子著 『清く、貧しく、潔く』, 2002, 289)

たまーに 37

偶に 28

例文：

たまたま見た、アメリカのミュージカル映画に魅了^{みりょう}されたのである。⁵

‘Bol som fascinovaný americkým muzikálom, ktorý som náhodou videl.’

たまたまこっちへ来ましてね。⁶

‘Prišiel som tu náhodou.’

たまにはいいことを言うね。⁷

‘Aj ty raz za čas vyjadríš dobrú myšlienku.’

死語^{しご}ですけど、たまに聞きますね。。⁸

‘Hoci ide o mŕtvy jazyk, občas ho počujem...’

⁵ (池田大作著 『新・人間革命』, 2004, 913)

⁶ (マイケル・Z. リューイン著; 田口俊樹訳 『刑事の誇り』, 1995, 933)

⁷ Divining the difference between ‘tama ni’ and ‘tamatama’. Dostupné z: <http://www.japantimes.co.jp/life/2016/06/20/language/divining-difference-tama-ni-tamatama/#.WNhYCFyWH9u>

⁸ (Yahoo!知恵袋, 2005, Yahoo!知恵袋)

③ かつて

- *raz* (v minulosti), *predtým*, *bývalý*, *ex*
- so záporom *nikdy*, *nikdy predtým*

Kolokácie: かつての *bývalý*, *ex* (výskyt v BCCJW 1669 krát)

かつては *raz* – v minulosti (1163 krát)

Formy:

かつて 6755 výskyt v BCCJW

かつて 1085

曾て 74

嘗て 62

嘗 43

嘗つて 4

例文:

彼女は私の友人と恋愛関係にある。いや、かつての友人だ。⁹

‘Ona je vo vzťahu s mojím kamarátom. Vlastne nie, s bývalým kamarátom.’

彼女はかつてバスケットボールをしていました。¹⁰

‘Predtým hrávala basketbal.’

彼女は未だかつて北海道へ行ったことがない。¹¹

‘Ešte nikdy nenavštívila Hokkaidó.’

⁹ (ドナルド・E.ウエストレイク著;池央耿訳 『我輩はカモである』, 1995, 933)

¹⁰ Jisho.org

¹¹ Jisho.org

練習：

たびたび たまたま・たまに かつて

_____ だいとうりょうの大統領です。

日本では_____地震があります。

大阪ではほとんど雪が降らないが、_____降ることがある。

彼の誕生日はたまたま私の_____誕生日と同じです。